

LIVING JEWISHLY,
SINGING GLOBALLY:
Lifecycles and Holidays of
Moroccan and Persian Jewish Communities

STUDENT WORKSHEET

סיפורי מוסיקה
STORIES OF MUSIC



NOTE: This worksheet will give you an outline and overview of the lesson, and will provide you with the materials that will help you to understand and integrate the lesson's major points. These materials include lyrics to songs that will be explored in depth, questions to consider while listening to some pieces of music, and more. This is not meant to be comprehensive, and your instructor may modify this lesson to enhance the learning experience for your particular class.

INTRODUCTION

This lesson is an exploration and celebration of the very rich music and culture of the Moroccan and Persian Jewish communities.

LESSON OUTLINE

Part 1: Prelude/Introduction

Part 2: Life Cycle Occasions

A. Pre-Wedding Rituals

1. Amir and Miriam's Pre-Wedding Henna Ritual in Morocco
2. Musa and Esther's Pre-Wedding Persian Ceremony at the Public Bath

B. Brit Milah (circumcision)

1. Moroccan Brit Milah
2. Persian Brit Milah

Part 3: Holy Days

A. Shabbat

1. Kabbalat Shabbat in Amir and Miriam's Synagogue
2. Shabbat Dinner at Amir and Miriam's Home
3. Shabbat Dinner at Musa and Esther's Home
4. Shabbat Morning at Amir and Miriam's Synagogue
5. Shabbat in Musa and Esther's Synagogue

B. Select Holidays with Special Communal Meaning

1. Musa and Esther Celebrate Purim
2. Amir and Miriam Celebrate Mimouna

Part 4: Coda/Conclusion (Weaving our learning threads together)

PART 1 — PRELUDE/INTRODUCTION

EXERCISE: Think about the (hopefully) many *s'machot* ("joyous occasions") you have been a part of: consider for a moment what they sounded like.

- 🔍 Were there any key songs or musical moments tied to that event?
- 🔍 Do those musical works *still* have an effect on you when you encounter them?

PART 2 — LIFE CYCLE OCCASIONS

A. Pre-Wedding Rituals

1. Amir and Miriam's Pre-Wedding Henna Ritual in Morocco

"Abyadi Ana"

(Moroccan Henna ceremony song)

Abyadi Ana
Ala saba alyoum
A sabah-na far ha nin
Al-sa-dou sabah
ma'h moum
Ya nass ya nass
Qou lou bravo
Ala la-'a-rouss
Wa-a-la a-'ha-bo
U-f'tach-a-zzin
ha-tta sabo
Ouf 'frhet ou-lo
Ou-'z-mee hababo
Ti pa ri pa (3x) tei-ro
Ti pa ri pa (3x) ti
Ti pa ri pa (3x) tei-ro
Ti pa ri pa (3x) ti
Sous les roses.

2. Musa and Esther's Pre-Wedding Persian Ceremony at the Public Bath

"Shah Doomad"

(Persian wedding song)

<i>Khonche biarid</i>	bring <i>khonche</i>
<i>Lale bekarid</i>	grow tulips
<i>Khande bararid</i>	start laughing
<i>Mire be hejle</i>	going to wedding chamber
<i>shah dumad</i>	the king of grooms
<i>Bale borune</i>	it is <i>bale-borun</i> ceremony
<i>Gol mitekune</i>	is shaking the flowers
<i>Daste be daste</i>	bouquets and bouquets
<i>Dune be dune</i>	one by one
<i>shah dumad</i>	the king of grooms
<i>Che ghashange</i>	how beautiful is
<i>Muye baftash</i>	her plaits
<i>Che bolande</i>	how tall is
<i>Taze aroos</i>	the bride
<i>Che ghashange</i>	how beautiful is
<i>Che khoshrange</i>	how rich in colors
<i>Hame range mesle tavoos</i>	colorful like a peacock
<i>Khosh be halesh shah dumad</i>	the lucky groom
<i>Daf bezanid o shadi konid</i>	play the Daf and rejoice
<i>Niat be dumadi konid</i>	decide to become a groom
<i>Dast bezanid o shadi konid</i>	clap and rejoice
<i>Niat be dumadi konid</i>	decide to become a groom
<i>Ru jahazesh</i>	her dowry
<i>Khandeye nazeesh</i>	her lovely smile
<i>Sineye bazesh marmarie</i>	her revealed chest like marble
<i>Hame dore ayne o shamdun</i>	everyone around the mirror and candlestick
<i>Pardeye eyvoon kor korie</i>	the curtain of the porch is a window shade
<i>Khonche biarid shadan</i>	bring the <i>khonche</i> happily
<i>Lale bekarid khandan</i>	grow tulips with laughter
<i>Dumad kojayie?</i>	where is the groom from?
<i>Dastash hanayie</i>	his hands are reddish with henna

Eshghesh khodayie

Gol pesare

Zolfash golabetun

Lopash mesale khoon

Khosh kholgh o mehrabun

shah dumad

his love is heavenly

he's a good boy

her hair in braids

cheeks like blood

good humored and friendly

the king of grooms

[**NOTE:** *khonche*: a table that is set in front of the bride and groom while getting married]

bale borun: a celebration before the wedding

mirror and candlestick: a symbol of light and luck on the marriage table]

B. Brit Milah (ritual circumcision)

1. Moroccan Brit Milah

“Shalom L’ven Dodi”

(Solomon ibn Gabirol)

Shalom l’ven dodi, hatzach v’ha-admon

shalom l’cha mei-eit, rakah k’mo rimon.

(repeat stanza)

Hello, my dear, pure and ruddy

Hello, already, beautiful as a pomegranate

Lik-rat achot-cha rutz; tzei na l’hoshi-ah

uts-lach k’ven yishai, rabat b’nei amon.

Run to meet your sister; go out to save her

Triumph as King David; out of all the people

Ma lach y’fei-fi-ah, ki t’or’ri ahava

u-tsal-ts’li kolech kim-il b’kol pa’amon

Why o beautiful do you tempt love

And make your voice ring like a bell?

Ha’eit asher tach-potz ahava achishena

itah v’alayich eireid k’tal cher-mon.

The time that love wishes, I’ll draw near

And pour myself on you, like dew on Mt. Hermon.

[**NOTE:** Some differences in wording exist for this piyyut. For example, some texts have “shalom l’cha, dodi” instead of “shalom l’ven dodi.”]

2. Persian Brit Milah

Pair Share:

Share something special you have done or have witnessed at a Brit Milah or Jewish wedding celebration that was not required but added cultural richness or meaning to the event.

PART 3 — HOLY DAYS

A. Shabbat

1. Kabbalat Shabbat in Amir and Miriam's Synagogue

Shir HaShirim

(biblical Song of Songs, excerpt)

Verse 2:12 serves as a “prelude” to the reading.

הַנִּצְנִים נִרְאוּ בְּאֶרֶץ עֵת הַזְּמִיר הִגִּיעַ יְקוּל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאֶרְצֵנוּ:
שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה:
יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיַּיִן:
לְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ:
מִשְׁכְּנֵי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הֵבִיאֵנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמַחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִידְךָ מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבּוּךָ:
שְׁחֹרָה אָנִי וְנֶאֱנָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְלִי קֶדֶר כִּירֵעוֹת שְׁלָמָה:

(2:12) The blossoms have appeared in the land, the time of pruning has come;

The song of the turtledove is heard in our land.

(1:1) Shirim-ha Shirim asher liSh-lomo.

(1:2) Yishakeini minshikot ki pihu ki tovim dodecha mi-yayin

(1:3) L'rei-ach sh'manecha tovim shemen turak sh'mecha al ken alamot ahevucha

(1:4) Mashcheni acharecha narutza hevi-ani ha-melech chadarav

Nagila v'nis-m'cha bach nazkira dodecha mi-yayin meisharim ahevucha

(1:5) Sh'chora ani v'-nava b'not Yerushalayim k'-oholei keidar kiri-ot Sh'lomo.

(1) The Song of Songs, of Solomon.

(2) Give me the kisses of your mouth!

For your love is more delightful than wine.

(3) Your ointments yield a sweet fragrance,

Your name is like finest oil —

Therefore do maidens love you.

(4) Draw me after you, let us run!

Bring me, O king, to your chambers.

Let us delight and rejoice in your love,

Savoring it more than wine —

Like new wine they love you!

(5) I am dark, but comely,

O daughters of Jerusalem —

Like the tents of Kedar,

Like the pavilions of Solomon.

2. Shabbat Dinner at Amir and Miriam's Home

Pair Share:

Every Friday night Miriam lights and blesses a candle for each of her children.

- ❓ Do you have a Shabbat candle lighting tradition?
- ❓ How many candles do you light?
- ❓ Do you cover your eyes?
- ❓ Do you wear a head covering?
- ❓ Are you by yourself or with family?
- ❓ Do you recite the blessing aloud or to yourself?

Please take 1–2 minutes to discuss your tradition (or your parents' or grandparents' tradition) with the person next to you.

“Yom Ze L'Yisrael”

(Rabbi Yitzchak Luria)

Yom ze l'Yisrael ora v'simcha, Shabbat m'nucha. .

*Tzivita p'kudim, b'ma'amad Har Sinai. Shabbat u-mo'adim, lishmor b'chol shanai.
La'aroch l'fanai, mas-eit va-arucha. Shabbat m'nucha.*

*Chemdat ha-l'vavot l'uma sh'vura, Linfashot nich-avot n'shama y'teira,
L'nefesh m'tzeira yasir anacha, Shabbat m'nucha.*

*Kidashta beirachta, oto mikol yamim. B'sheishet kilita m'lechet olamim.
Bo matzu agumim, hashkeit uvitcha. Shabbat m'nucha.*

*L'isur m'lacha, tzivitanu nora. Ezke hod m'lucha, im shabbat eshmora.
Akriv shai lamora, mincha merkacha. Shabbat m'nucha.*

*V'shir e-eroch l'cha, b'nigun un-ima, mul tiferet god-l'cha, nafshi l'cha
kama lis-gula t'mima, kayeim havtacha. Shabbat m'nucha.*

*R'tzei t'filati, k'mo chorban nach-shon, v'yom m'nuchati, b'rina uv-sason,
chaviv k'vat ishon, b'rov hatzlacha. Shabbat m'nucha.*

*Yish-acha kivinu, Yah adir adirim, ben David malkeinu,
sh'lach na la-ivrim, v'yikra lid-rorim, ru-ach va-hanacha. Shabbat m'nucha.*

*Ana Elyon nora, habita on-yeinu, p'deinu bim-heira,
chaneinu va-aneinu, samach naf-sheinu, b'or v'sim-cha. Shabbat m'nucha.*

*Chadeish mik-dasheinu zachra necherevet. Tuv-cha moshi-einu t'na lanehetzevet.
B'Shabbat yoshevet, bizemor ush-vacha. Shabbat m'nucha.*

*Zachor kadosh lanu, bizchut yikrat hayom, sh'mor na otanu, b'yom zeh uv-chol yom,
dodi tzach v'ayom, tavi r'vacha. Shabbat m'nucha.*

*Kol rina vishu-a, l'Yisrael hash-mi-a, b'vo chez-yon t'shu-a, tzur matz-mi-ach y'shu-a,
or shimshi hofi-a, tamid hazricha. Shabbat m'nucha.*

3. Shabbat Dinner at Musa and Esther's Home

"Tzur Mishelo"

*Tzur mishelo achalnu, bar'chu emunai,
sav'anu v'hotarnu kid'var Adonai.*

*Hazan et olamo, ro'einu avinu,
achalnu et lachmo, y'yeino shatinu.
Al ken node lish-mo, un-hal'lo b'finu,
amarnu v'aninu, ein kadosh kAdonai.*

*B'shir v'kol toda, n'varech l'Eiloheinu,
al eretz chemda, she-hin-chil la'avoteinu.
Mazon v'tzeida, his'bi-a l'naf-sheinu,
chas-do gavar aleinu, ve-emet Adonai.*

*Rachem b'chasdecha, al am'cha tzureinu,
al tzion mish'kan k'vodecha, z'vul beit tif-arteinu.
Ben David avdecha, yavo v'yig-aleinu,
ru'ach apeinu, m'shi'ach Adonai*

*Yibane hamikdash, ir Tzion t'male,
v'sham nashir shir chadash, u-vir'nana na'ale.
HaRachaman hanik'dash, yit'barach v'yit'ale,
al kos yayin malei, k'virkat Adonai*

*Let us praise the Source of our sustenance,
my friends, who satisfies us with food.*

*Our Creator, our Shepherd, sustains life.
For gifts of wine and bread,
We offer our thanks and praise
We acknowledge there is none like God.*

*We also bless God with thankful song
For giving our forbears the precious land
We are satiated with nourishing sustenance
God's love — and truth — overwhelm us.*

*Have mercy, our Rock, for your people
and on Zion, the site of Your honor
May David's descendent come & redeem us
the breath of our life; God's Messiah.*

*May the Temple be rebuilt & Jerusalem restored.
We'll sing a new song, and journey there.
May the Merciful One be blessed and exalted
over a full glass of wine, as per God's blessing.*

“L’cha Dodi”

(Rabbi Solomon Alkabetz)

*L’cha dodi, likrat kala
p’nei Shabat n’kab’la*

*Shamor v’zachor b’dibur echad
hish-mi-anu el ha-m’yuchad
A-do-nai echad ush-mo echad
l’shem u-l’tif’eret v’lit-hila (L’cha dodi...)*

*Likrat Shabat l’chu v’nel-cha
ki hi m’kor hab’racha
mei-rosh mi-kedem n’sucha
sof ma’ase b’mach’shava t’chila (L’cha dodi...)*

*Bo-i v’shalom ateret ba’ala,
gam b’simcha u-v tzahala
toch emunei am s’gula,
bo-i, kalah; bo-i, kalah. (L’cha dodi...)*

*Come, my beloved to greet the bride;
Let us welcome Shabbat.*

*“Keep” & “remember” — in one utterance
Reminding us of God
Adonai is One and God’s Name — one.
Seen in Name, glory, and praise.*

*Come, let us greet Shabbat
It is a fountain of blessing.
Anointed since earliest times
It preceded creation in thought.*

*Come in peace, bride so adored
Greeted with joy and song
Amidst God’s treasured,
Come, o bride; come, o bride.*

4. Shabbat Morning at Amir and Miriam's Synagogue

"El Adon"

(Shabbat morning liturgy)

*El adon al kol ha-ma'asim
baruch um'vorach b'fi kol n'shama.*

Creation reflects the doings of God,
who is blessed & praised by every soul.

*God'lo v'tuvo lif-nei olam;
da'at ut'vunah sov'vim hodo.*

God's greatness & goodness fill the world;
Knowledge & wisdom surround God's glory.

*Hamitga-e al chayot hakodesh;
v'nehedar b'chavod al hamerkavah.*

By the celestial beings is God exalted;
Adorned with honor throughout heaven.

*Z'chut umishor lifnei chis-o.
Chesed v'rachamim lif-nei ch'vodo.*

Purity and uprightness guard God's throne;
God is surrounded by love and compassion.

*Tovim m'orot shebara Eloheinu;
y'tzaram b'da'at b'vina uv-has-kel.*

The luminaries God created are good;
God created them with insight and wisdom.

*Ko-ach ug-vura natan bahem.
li-yot mosh'lim b'kerev teivel.*

God endowed them with energy and power;
To effectuate the pulse of the universe.

*m'lei-im ziv um-fikim noga;
na-e zivam b'chol ha-olam.*

Full of splendor, they radiate brightness;
Their brilliant beauty adorns the world.

*S'meichim b'tzeitam v'sasim b'vo'am;
osim b'eima r'tzon konam.*

Joyful in rising; beaming when setting;
Doing, reverently, the will of their Creator.

*P'er v'chavod not'nim lish-mo;
tzahala v'rina l'zecher mal-chuto.*

People impute beauty and honor to God.
Tuneful rejoicing to God's majestic fame.

*Kara lashemesh vayiz-rach or;
ra'a v'hit-kin tzurat hal'vana.*

God called to the sun, and it shone;
and saw fit to regulate the moon's form.

*Shevach not'nim lo
kol tz'va marom;*

God is acclaimed
by all heaven's hosts;

*tif'eret ug-dula
s'rafim v'ofanim v'chayot hakodesh.*

glory and grandeur
given by the celestial creatures.

“En Kelohenou”

(Liturgy; Hebrew and Judeo-Spanish words)

[NOTE: In video, Vanessa Paloma also sings each verse in Judeo-Arabic, following the Hebrew]

*Ein keloheinu, ein kadoneinu, ein k'malkeinu, ein k'moshieinu
non como nuestro Dio, non como nuestro señor,
non como nuestro rey, non como nuestro salvador.*

*Mi chei-loheinu, mi chadoneinu, mi ch'malkeinu, mi ch'moshieinu
Quien como nuestro Dio, quien como nuestro señor,
quien como nuestro rey, quien como nuestro salvador.*

*Node leiloheinu, node ladoneinu, node l'malkeinu, node l'moshieinu
Loaremos a nuestro Dio, loaremos a nuestro señor,
loaremos a nuestro rey, loaremos a nuestro salvador.*

*Baruch eloheinu, baruch adoneinu, baruch malkeinu, baruch moshieinu
Bendicho nuestro Dio, bendicho nuestro señor,
bendicho nuestro rey, bendicho nuestro salvador.*

*Ata hu eloheinu, ata hu adoneinu, ata hu malkeinu, ata hu moshieinu
Tu sos nuestro Dio, tu sos nuestro señor,
tu sos nuestro rey, tu sos nuestro salvador.*

None can compare to our God, our Ruler, our Sovereign, our Deliverer.
Who can compare to our God, our Ruler, our Sovereign, our Deliverer?
Let us thank our God, our Ruler, our Sovereign, our Deliverer.
Praised be our God, our Ruler our Sovereign, our Deliverer.
You are our God, our Ruler, our Sovereign, our Deliverer.

5. Shabbat in Musa and Esther's Synagogue

“Ashrei”

(Liturgy)

*Ashrei yosh-vei veitecha,
od y'halelucha selah.*

Those who dwell in Your house move forward;
they shall continue to praise You.

*Ashrei ha'am shekacha lo,
ashrei ha'am she'Adonai elohav.*

The people who acts thus moves forward;
The people whose god is Adonai moves forward

*T'hila l'David:
Aromim-cha Elohai hamelekh,
va-avarcha shimcha l'olam va-ed.*

A praise of David:
I will exalt my sovereign God;
I will praise Your nature always.

*B'chol yom avar-cheka,
va-ahal'la shim-cha l'olam va-ed.*

Every day I'll praise You;
I will acclaim Your nature always.

“Amar Adonai L’Ya’akov”

(Anonymous)

Amar HaShem l’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Bachar HaShem b’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Ga’al HaShem et Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Darach kochav mi-Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Haba’im yash-resh Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
V’yerd mi-Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Z’chor zot l’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Ched-vat y’shu-ot Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Tovu ohalecha Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Yoru mish-patecha l’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Ki lo nachash b’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Lo hibit aven b’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Mi mana afar Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Nish-ba HaShem l’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
S’lach na la-avon Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Ata hashev sh’vut Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Pada HaShem et Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Tzi-va y’shu-ot Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Kol kol Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Rani v’sim-chi l’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Shav HaShem et g’on Ya’akov — al tira avdi Ya’akov
Titein emet l’Ya’akov — al tira avdi Ya’akov

Chorus (second half of each line): Don’t be afraid, my servant Jacob

Verses (first half of each line):

Hashem said to Jacob (Isa. 29:22); HaShem chose Jacob (Ps. 135:4); HaShem will redeem Jacob (Isa. 44:23); a star will emerge from Jacob (Numb. 24:17); in time to come Jacob will strike roots (Isa. 27:6); a ruler will arise from Jacob (Numb. 24:19); remember this for Jacob’s sake (Isa. 44:21); delight will come with Jacob’s salvation (Targum to 25:9); your tents are goodly, Jacob (Numb. 24:5); they shall teach Your ordinances to Jacob (Deut. 33:10); there is no sorcery in Jacob (Numb. 23:23); God perceives no wrong in Jacob (Numb. 23:21); who can count the dust of Jacob (Numb. 23:10); Hashem swore to Jacob (Amos 8:7); please forgive the sin of Jacob (Numb. 14:19); bring back, now, the captivity of Jacob (Ezek. 39:25); God will redeem Jacob (Jer. 31:10); commend salvations for Jacob (Ps. 44:5); The voice is the voice of Jacob (Gen. 27:22); bring song and gladness for Jacob (cf. Zech. 2:14); HaShem will return the captivity of Jacob (cf. Deut. 30:3); grant truth to Jacob (Micah 7:20).

PART 3 — HOLIDAYS

B. Select Holidays with Special Communal Meaning

1. Musa and Esther Celebrate Purim

“Purim, Purim, Purim Lanu”

(Rabbi Yosef Shalom Gallego)

Purim, Purim, Purim lanu
Baruch asher bachar banu
Yit-romam shem Eloheinu.
Ha-nokem et nikmateinu

Mei-Amalek rosh tsareinu
Ki bir-fidim nil-cham lanu. (repeat both lines)
V’af gam zot biyoteinu
Golim b’eretz oy-veinu
(Purim, Purim...)

Lo azavanu Eloheinu
L’hafer brito itanu.
Seiter hay’ta l’rosh
El melech gadol v’kadosh
Bimei hamelech Achash-veirosh
HaShem hu misgav lanu.
(Purim, Purim...)

Lay’hudim hay’ta ora
Lay’hudim hay’ta simcha (repeat 2 lines)
Bimei hamelech Achash-veirosh
HaShem hu misgav lanu. (repeat 2 lines)

(*Mei-Amalek rosh...*)

Purim is for us
Blessed is the One who chose us
Exalt the name of our God
The avenger of us

from Amalek, our chief enemy
fought us at R’fidim.
This is also the case with our being
exiles in the land of our enemy.
(*Purim is for us...*)

God has not forsaken us
to break the covenant with us.
Setzer was the head
to a great and holy king
in the days of King Ahasuerus
HaShem lifted us up.
(*Purim is for us...*)

For the Jews there was light;
for the Jews there was joy.
in the days of King Ahasuerus
HaShem lifted us up.

(*from Amalek, our chief enemy...*)

“Vashti”

(Dr. Galeet Dardashti)

(Chorus:)

Vashti, Vashti ha-malka

Tat-chil mered b'Shushan habirah.

Translation:

Vashti, Vashti the queen

will start a rebellion in the capital Shushan.

If a wife disrespects the King in front of all the people

it will cause the downfall of your kingdom forever. (*Mei-Am Lo'ez*)

But Queen Vashti refused to appear before the king...

Therefore the king was very wrathful and his anger burned within. (*M'gilat Esther*)

Tenu Shirah v'Zimra

(piyyut)

(Chorus:)

T'nu shirah v'zimra am s'gula

L'El Elyon v'kir-u ha-m'gila.

Y'didim bar-chu po'el g'vurot

asher nim-tza m'od ez-ra batzarot

V'hitzil et avadav migaderot

B'chol dorot v'lo eida s'purot

V'shoresh ben Agag hish-mid v'chila

V'hafach mach-shavto lanu l'gila.

(T'nu shirah...)

P'dut shalach l'amo im hanacha

B'yad Ester m'daberet n'chocha

Mam-heret k'ila sh'lucha

L'vakeish l'adat kodesh r'vacha

B'lev nishbar v'tzom uv-chi nich-la

K'vod ha-eile lo shavach l'chis-la

(T'nu shirah...)

Tachanat ha-k'hila hak'dosha

B'galutam l'tzeit shishim v'shisha

V'tzomot lay-la v'yom sh'losha

M'vakeshet et p'nei rachum v'dor-sha

L'hach-rit et p'nei aven v'av-la

V'kibeil et t'filatam k'ola.

(T'nu shirah...)

N'varech l'El asher natan m'nucha

L'Yisrael v'gam hasheket uvit-cha

V'yatza Mord'chai mish'nei ufacha

Al kein la-Y'hudim hay'ta ora v'sim-cha

V'sason v'simcha vikar rov lik-hila.

Lay'sharim m'od nava t'hila

(T'nu shirah...)

Y'chidim ha-r'gu chil mi-rei-im

V'talu et rosh sar ha-g'ru-im

U-matanot shal'chu dodim la-rei-im

U-matanot l'ev-yonim magi-im

V'chulam sam-chu simcha g'dola

Alei ha-neis asher na'asa la-gola

(T'nu shirah...)

Halo Purim b'fi hakol sidurim

U-ven Ya'ir u-vat dodo ha-dorim

V'Haman im kol beito arurim

B'ezrat Rachaman adir adirim



B'chayeinu yik-rav keitz ha-g'ula

V'nik-ra od b'veito ha-m'gila

(T'nu shirah...)

*B'tzeit-chem ba Amalek el R'fidim
V'Sha'ul im Agag asa chasadim
V'Haman kam l'abeid ha-Y'hudim
V'hei-chin al eitz l'ven Kish rosh ha-saridim
G'mulo shav b'rosho chish v'nit-la
Al eitz asher heichin t'chila. (T'nu shirah...)*

Pair Share:

-  Have you ever ascribed meaning to a “miraculous” or fateful event and its timing?
-  Is there another event or incident in Jewish history that you might suggest for a special Purim? If so, what is it, and why is it a “Special Purim”?

PART 3 — HOLY DAYS

B. Select Holidays with Special Communal Meaning

2. Amir and Miriam Celebrate Mimouna

Mose Salio de Misrayim

(Moroccan Jewish song)

*Mose salio de Misrayim
Huyendo del rey Paroh
Se fue derecho a Midian
I se encontro con Ytro*

Moses went out of Egypt
Fleeing from King Pharaoh
He went directly to Midian
And met with Yitro

*Le diyo a Sipora, su hija
Porke era temiente a Dyio
Mose pacia el ganado
Ke su suegro l'entrego*

He was given his daughter, Tzipporah
Because he was a God-fearing man.
Moses tended his flock
Which his father-in-law assigned to him

*Mose paciyendo el ganado
Al monte de Horeb l'lego
Mose se kubrio sus ojos
Temiendo ver a Diyo*

While following his flock
He came to the mountain of Horeb
Moses covered his eyes
Fearing God

*Oyo una voz que decia:
Mose, Mose mi siervo
Descalzate tus zapatos
Ke en lugar santo estas tu*

He heard a voice which said:
Moses, Moses my servant
Take off your shoes
You are in a holy place

Yom L'Yabasha

(Judah Halevi)

*Yom l'yabasha nehef-chu m'tzulim
Shira chadasha shib-chu g'u-lim.*

*Yom b'tzar nich-bad-ta
v'eilay nech-mad-ta
V'lach oz yisad-ta mipi ol'lim.
Shira chadasha shib-chu g'ulim.*

On the day the waters turned into dry land,
the newly redeemed praised with new song.

That day you were honored,
and to me You reached out with love.
You founded Your strength on us foundlings.
The newly redeemed praised with new song.

PART 4 — CODA/CONCLUSION (Weaving our learning threads together)

Ya Alah Ya Alah

*Ya'ala ya'ala bo-i l'gani,
heinetz rimon parcha gafni*

*Yavo dodi yachish tz'adav,
v'yochal et pri megadav.*

*Im y'didi ar-chu n'dudav;
eich y'chida ei-shev al kani
(Ya'ala ya'ala...)*

*Shuvi elai, at bat ahuva;
shuvi at, va'ani ashuva*

*Hineh imi zot ot k'tuva;
ki b'tochech eten mish-kani
(Ya'ala ya'ala...)*

My doe come to my garden
The pomegranates are in bloom; my vines have flowered.

Come my beloved hasten your steps
Eat of the choicest fruits

If my lover's wanderings have been extended
How shall I sit alone in my position

Return to me you are the loved one
Return to me and I shall return to you

Behold I have with me a written word
That you shall be my dwelling place.